



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0950

Martedì 18.12.2018

Sommario:

- ◆ Comunicato della Sala Stampa della Santa Sede
- ◆ Lettera dei Membri del Comitato organizzativo ai partecipanti all'incontro "La protezione dei minori nella Chiesa" (21-24 febbraio 2019)

◆ Comunicato della Sala Stampa della Santa Sede

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua inglese

The organizing committee for the meeting for the protection of minors in the Church, to be held in the Vatican from 21 to 24 February, 2019, has made steady progress in preparations for the gathering. A letter sent today regarding those preparations exhorts all participants to follow the example of Pope Francis and meet in person with victim survivors before the Rome summit.

"The first step must be acknowledging the truth of what has happened," the letter says. "For this reason, we urge each episcopal conference president to reach out and visit with victim survivors of clergy sex abuse in your respective countries prior to the meeting in Rome, to learn first-hand the suffering that they have endured."

Such personal encounters are a concrete way of ensuring that victim survivors of clerical abuse are first and foremost in the minds of all at the February gathering as they come together "in solidarity, humility, and penitence" to move forward in addressing the abuse crisis.

In addition, the letter includes a brief request for information to be used for internal preparation for the meeting. The meeting will focus on three main themes of responsibility, accountability, and transparency as participants work together to respond to this grave challenge.

[02058-EN.00] [Original text: English]

Traduzione in lingua spagnola

El comité organizador del encuentro para la protección de los menores en la Iglesia, que tendrá lugar en el Vaticano del 21 al 24 de febrero de 2019, continúa avanzando en los preparativos de la reunión. En el día de hoy se ha enviado una carta a propósito de estos preparativos en la que se exhorta a todos los participantes a seguir el ejemplo del Papa Francisco y encontrarse personalmente con víctimas de abusos antes del encuentro de Roma.

“El primer paso debe ser tomar conciencia de la verdad de lo ocurrido”, dice la carta. “Por esta razón, urgimos a cada presidente de conferencia episcopal a acercarse y visitar a víctimas que han sufrido abusos por parte del clero en sus respectivos países antes de la reunión de Roma, y aprender así de primera mano el sufrimiento que han soportado”.

Dichos encuentros personales son una forma concreta de reafirmar que los supervivientes del abuso clerical son la prioridad en la mente de todos durante el encuentro de febrero, a medida que se unen “en solidaridad, humildad y penitencia” para avanzar en la crisis de los abusos.

Además, la carta incluye un breve cuestionario que será utilizado para la preparación interna del encuentro. La reunión se centrará en tres temas principales: responsabilidad, asunción de responsabilidades y transparencia, y los participantes trabajarán juntos para responder a este grave desafío.

[02058-ES.01] [Texto original: Inglés - Traducción no oficial]

◆ Lettera dei Membri del Comitato organizzativo ai partecipanti all'incontro “La protezione dei minori nella Chiesa” (21-24 febbraio 2019)

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Pubblichiamo di seguito la Lettera inviata dal Comitato organizzativo ai partecipanti all'incontro “La protezione dei minori nella Chiesa”, che si terrà in Vaticano dal 21 al 24 febbraio 2019, a firma del Cardinale Blase J. Cupich, Arcivescovo di Chicago (USA); del Cardinale Oswald Gracias, Arcivescovo di Bombay (India) e Presidente della Conferenza Episcopale dell'India; di S.E. Mons. Charles Scicluna, Arcivescovo di Malta e Segretario aggiunto della Congregazione per la Dottrina della Fede; e del Rev.do Padre Hans Zollner, S.J., Presidente del Centro per la Protezione dei Minori della Pontificia Università Gregoriana, membro della Pontificia Commissione per la Tutela dei Minori e incaricato come referente del Comitato stesso:

Lettera ai partecipanti

Dear Brothers in Christ,

“If one member suffers, all suffer together with it” (1 Cor 12:26). With these words Pope Francis began his Letter to the People of God (August 2018) in response to the abuse crisis facing the Church. Those abused by clerics

were also damaged when "We showed no care for the little ones; we abandoned them." And so, "If, in the past, the response was one of omission, today we want solidarity, in the deepest and most challenging sense, to become our way of forging present and future history."

Absent a comprehensive and communal response, not only will we fail to bring healing to victim survivors, but the very credibility of the Church to carry on the mission of Christ will be in jeopardy throughout the world.

The first step must be acknowledging the truth of what has happened. For this reason, we urge each episcopal conference president to reach out and visit with victim survivors of clergy sex abuse in your respective countries prior to the meeting in Rome, to learn first-hand the suffering that they have endured.

Additionally, we ask you to answer the questionnaire attached to this letter. It provides a tool for all the participants of the meeting in February to express their opinions constructively and critically as we move forward, to identify where help is needed to bring about reforms now and in the future, and to help us get a full picture of the situation in the Church.

With this in mind, the Holy Father has asked us to thank you for your support in completing the attached questionnaire to better prepare for the meeting, and to urgently invite you to take up this road together. The Holy Father is convinced that through collegial cooperation, the challenges facing the Church can be met.

But each of us needs to own this challenge, coming together in solidarity, humility, and penitence to repair the damage done, sharing a common commitment to transparency, and holding everyone in the Church accountable.

Please note that we would be grateful to have your responses as soon as possible, but no later than January 15.

God bless in this Advent season,

Cardinal Blase J. Cupich
Cardinal Oswald Gracias
Archbishop Charles J. Scicluna
Fr. Hans Zollner SJ

[02059-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos hermanos en Cristo:

"Si un miembro sufre, todos sufren con él" (1 Corintios 12,26). Con estas palabras, el Papa Francisco comenzaba su Carta al Pueblo de Dios (agosto de 2018) en respuesta a la crisis de abusos a la que se enfrenta la Iglesia. Los abusados por los clérigos también sufrieron daños cuando "descuidamos a los pequeños abandonándolos". Y así, "si en el pasado la omisión pudo convertirse en una forma de respuesta, hoy queremos que la solidaridad, entendida en su sentido más hondo y desafiante, se convierta en nuestro modo de hacer la historia presente y futura".

Mientras no haya una respuesta completa y comunitaria, no solo no lograremos curar a las víctimas/supervivientes de los abusos, sino que la credibilidad de la Iglesia para llevar a cabo la misión de Cristo estará en peligro en todo el mundo.

El primer paso debe ser reconocer la verdad de lo que ha sucedido. Por esta razón, urgimos a cada presidente de conferencia episcopal a acercarse y visitar a víctimas que han sufrido abusos por parte del clero en sus

respectivos países antes de la reunión de Roma, y aprender así de primera mano el sufrimiento que han soportado.

Además, os pedimos que respondáis al cuestionario adjunto a esta carta. Proporciona una herramienta para que todos los participantes en el encuentro de febrero expresen sus opiniones de manera constructiva y crítica a medida que progresamos en la identificación de dónde se necesita ayuda para llevar a cabo reformas ahora y en el futuro, y para ayudarnos a tener una visión completa de la situación en la Iglesia.

Con esto en mente, el Santo Padre nos ha pedido que os demos las gracias por vuestro apoyo a la hora de completar el cuestionario adjunto para prepararnos mejor para el encuentro y a invitaros con urgencia a emprender este camino juntos. El Santo Padre está convencido de que, a través de la cooperación colegial, se pueden enfrentar los desafíos que tiene ante sí la Iglesia.

Pero cada uno de nosotros debe asumir este desafío, uniéndonos en solidaridad, humildad y penitencia para reparar el daño causado, compartiendo un compromiso común de transparencia y responsabilizando a todos en la Iglesia.

Por favor, tened en cuenta que agradeceríamos recibir vuestras respuestas lo antes posible, pero no más tarde del 15 de enero.

Que Dios os bendiga en este tiempo de Adviento,

Cardenal Blase J. Cupich
Cardenal Oswald Gracias
Arzobispo Charles J. Scicluna
P. Hans Zollner SJ

[02059-ES.01] [Texto original: Inglés - Traducción no oficial]

[B0950-XX.01]
